



スペイン語のユニークな慣用表現を学びましょう！

今回は、学校の優等生と、勉強が苦手な子の対比表現です。
表現を覚えたら、実際の会話でも使ってみましょう！

Saber el temario de pe a pa



Tirar de bola de cristal



VS

Saber el temario de pe a pa

出題された問題を全問正解する

de pe a pa (ペからパまで) は「始めから終わりまで」という意味。課題を全て正確に網羅していること。頭の大天辺から足の爪先まで。

Miguel es el primero de la clase porque siempre se sabe el temario de pe a pa.

ミゲルはいつも課題に全問正解する。だから彼がクラスで1番成績が良いんだ。

Tirar de bola de cristal

水晶玉占いをする→答えを占いや神託に頼る

自力で正解を導き出さず、非合理的な手段に頼ること。占いやお告げで出た結果をそのまま鵜呑みにすること。

Jaimito no ha abierto un libro en toda su vida, siempre tira de bola de cristal cuando le pregunta el profesor.

ハイミートは生涯1度も本を読んだことがなく、先生の質問にいつも占いで回答する。

Separar el grano de la paja



Mirar el dedo y no la luna



VS

Separar el grano de la paja

籾殻から小麦を取り分ける→価値のあるものを見極める

良いものと悪いものを分ける、取捨選択能力があること。例えば、自分にとってぴったりの教材や学習法を見つけ、課題を克服するなど。

Antonio tuvo éxito en los estudios porque supo separar el grano de la paja.

アントニオは勉強に必要なものを選び取ることができたので、学業で成功を収めた。

Mirar el dedo y no la luna

月を指せば指を認む→本質を見ない、誤った分析をする

本来取り上げなければならない重要事項を見定められず、どうでもいい部分にばかり注目したり、的外れな意見を出してしまうこと。

Ana no llegará muy lejos fijándose en el dedo en lugar de la luna.

指ばかりを見つめて、肝心の月に目がいかないようでは、アナは大成できないだろう。

Hincar los codos



Estar pegado a la caja tonta



VS

Hincar los codos

肘を釘付けにする→長時間机に座って猛勉強する

机に肘をぴったりとくっつけて、がむしゃらに勉強すること。同じ意味で quemarse las cejas (o las pestañas) 「眉(または睫毛)を焦がす」という表現もある。

Angeles se acostumbró desde muy pequeña a hincar los codos.

アンヘレスはとても小さい頃から、夜遅くまで猛勉強する習慣が身についている。

Estar pegado a la caja tonta

バカ箱(=テレビ)に張り付いている

caja tonta はテレビを意味する俗語。文字通り、勉強など他にやることもあっても、テレビに夢中になっていること。

Pepito, lo primero que hace al llegar a casa del colegio es pegarse a la caja tonta.

ペピートが、学校から家に帰って最初にすることは、テレビの前に張り付くことだ。

Aunque caigan chuzos de punta



Hacer novillos



VS

Aunque caigan chuzos de punta

たとえ雨が降っても槍が降っても

caigan chuzos de punta は直訳で「槍の穂先が降ってくる」。それほどの凄まじい豪雨や悪天候でも、外に出て目的地を目指すこと。

Mirella nunca falta a clase ... aunque caigan chuzos de punta.

ミレージャは決して授業を休まない……たとえ雨が降っても槍が降っても。

Hacer novillos

ズル休みをする、学校をサボる

novillo とは若牛闘牛のこと。勉強を放り出して闘牛をしに行く=授業をサボる。Hacer pira という言い方もある。

Vicente y sus amigos son unos expertos en hacer novillos.

ヴィセンテとその友人たちはサボりの常習犯である。